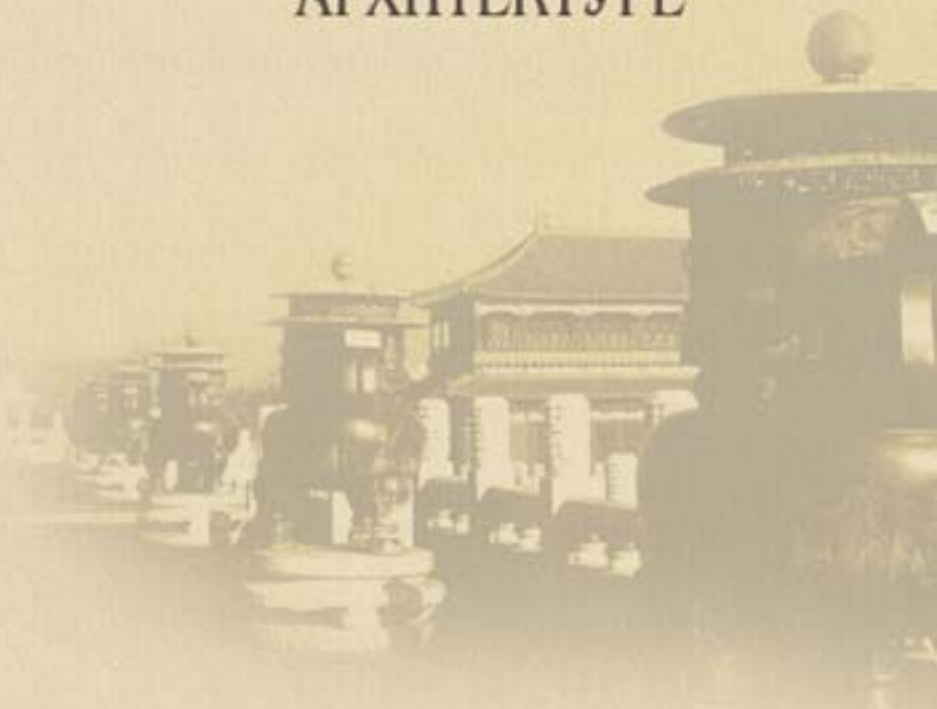


Лоу Чинси

10 ЭТЮДОВ
ПО КИТАЙСКОЙ
АРХИТЕКТУРЕ



Лоу Чинси

**ДЕСЯТЬ ЭТЮДОВ
ПО КИТАЙСКОЙ АРХИТЕКТУРЕ**



**Издательство Ассоциации строительных вузов
Москва 2009**

ISBN 978-5-93093-671-1

Лоу Чинси. Десять этюдов по китайской архитектуре. – Москва: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2009. – 208 с.

Научное редактирование русского издания: *Бурмакин В.П.*

Слово «этюд» (по-китайски – «сяопин») происходит от двух версий переводов буддийских сутр, оно обозначает небольшое произведение, отличающееся краткостью и отточеностью стиля. В архитектуре литературным термином «сяопин» («этюд») называют небольшие архитектурные сооружения, это слово стало синонимом малой архитектурной формы

О том, какие «сяопин» существовали в древнем Китае, в чем заключались их функции и характерные черты, и рассказывается в этой книге.

ISBN 978-5-93093-671-1

© Издательство АСВ, 2009

СОДЕРЖАНИЕ

<i>От автора</i>	5
<i>Этюд 1.</i>	11
<i>Этюд 2.</i>	45
<i>Этюд 3.</i>	52
<i>Этюд 4.</i>	69
<i>Этюд 5.</i>	85
<i>Этюд 6.</i>	101
<i>Этюд 7.</i>	127
<i>Этюд 8.</i>	151
<i>Этюд 9.</i>	171
<i>Этюд 10.</i>	183
<i>Послесловие</i>	206

От автора

Этюд – это один из видов литературного жанра, записки, размышления, эссе. В древности были написаны «Этюды о шести царствах», «Этюды жителей Танской империи». То, что в современной литературе Китая сейчас называют «этюдами», можно классифицировать как этюды о современной жизни, исторические, научные и юмористические.

Слово «этиюд» (по-китайски – «сяопин») происходит от двух версий переводов буддийских сутр. Во времена династии Восточная Цзинь и 16 княжеств, монах Кумараджива перевел «Сутры Баньжо цзинь». Он сделал два перевода – один очень подробный и точный, который назвал «Большая Баньжо цзинь», и упрощенный вариант, которому дал название «Сяопин Баньжо цзинь», т.е. «Этюды сутры Баньжо цзинь». Поэтому слово «этиюд» стало обозначать небольшое произведение, отличающееся краткостью и отточеностью стиля. В архитектуре литературным термином «сяопин» («этиюд») начали называть небольшие архитектурные сооружения. Таким образом, это слово стало синонимом малой архитектурной формы, т.е. небольшого по размерам объекта. Сейчас в понятие «сяопин» входят: цветочные клумбы, подставки для цветов, скамейки – в ландшафтной архитектуре, оформление автобусных остановок, рекламные щиты и щиты объявлений, устанавливаемые на улицах, уличные фонари и дорожные знаки, регулирующие уличное движение, а также оформление вывесок с названиями учреждений на зданиях. Все это не является конструктивной частью строения и живет самостоятельной жизнью. По отношению к самим зданиям «сяопин», естественно, относятся к второстепенным объектам, однако все же играют важную роль для создания образа здания, чего нельзя недооценивать. Например, невозможно представить грубо спроектированные фонарные столбы перед дорогим отелем, потому что от этого пострадал бы весь внешний вид отеля. А щиты на улицах и автобусные остановки влияют на эстетическое восприятие всего города. В некоторых странах помимо почтовых ящиков общего пользования перед каждым жилым домом стоят индивидуальные почтовые ящики, которые можно или купить в магазине, или заказать по собственному проекту. Многие владельцы домов относятся к этим почтовым ящикам как к лицу своего дома, они сравнивают их с соседними, стараются придать им оригинальную форму, поэтому такая простая вещь, как почтовый ящик, обретает многообразие форм и цветов, стано-



Декоративная арка «пайлоу» в северной части парка Ихэюань

вится украшением жилого квартала. Отсюда можно сделать вывод: проекты малых архитектурных форм «сяопин» требуют серьезного научного подхода, ими нельзя пренебрегать.

Какие же «сяопин» существовали в древнем Китае? В чем заключались их функции и характерные черты? Об этом я и расскажу в этой книге.

Принято считать, что китайская архитектура является отдельной ветвью истории мировой архитектуры. В ней отчетливо проявляются особые специфические черты, которые заключаются не только в том, что основой конструкции служил деревянный каркас, но и в том, что архитектурные сооружения Китая представляют собой комплексы, состоящие из множества отдельных строений, что видно на примере как обычных жилых домов, так и императорских дворцов. Мы видим, что размеры отдельных строений невелики, а формы их планов просты.

Запретный город можно рассматривать как самое значительное архитектурное произведение Минской и Цинской династий. Его главное здание – это зал «Тайхэдянь», являющийся самым большим во всем комплексе, однако в плане он представляет собой простой прямоугольник, внутри нет перегородок, это одноэтажное здание. Но именно из таких простых и незатейливых строений и складывается весь многофункциональный, отвечающий самым разным потребностям, архитектурный комплекс. В нем, кроме залов, много пересекающихся



Каменные лев и колонна перед буддийским храмом на горе Утайшань

галерей, ворот, а также множество мелких архитектурных сооружений. Перед дворцовыми залами, храмовыми постройками, жертвенниками и даже крупными жилыми усадьбами, устанавливались декоративные арки «пайлоу». Перед ними стояли рельефные стены-экраны «инби», фигурные столбы «хуабяо», каменные львы. А перед главными залами ставились курильницы, солнечные часы, изображения черепах и цапель, в храмовых дворах – разнообразные по формам стелы и столбы «цзинчуан». В архитектуре погребальных комплексов мы видим каменные столбы, каменные ворота и каменные троны. В парках – горы из причудливо нагроможденных камней.

Все хорошо знают Площадь Тяньаньмэнь, где расположены главные входные ворота в Императорский дворец, представляющие собой величественный девятипролетный зал, возвышающийся над массивным основанием городских стен. Для усиления впечатления величия дворца вокруг стен вырыт крепостной ров, через который переброшены пять мостов, украшенных с обеих сторон каменными изваяниями львов, перед воротами и за ними установлены четыре фигурные колонны «хуабяо». Колонны и каменные львы придают императорским воротам особую торжественность.

В предместье Чанпин в Пекине расположен комплекс Минских могил, там покоятся 13 императоров этой династии. Дорога, ведущая прямо к могилам, начинается от каменного здания, к северу от него расположены красные ворота и павильон с каменной стелой, от которой идет «Дорога мертвых», длиной 1 км 200 м. По обе стороны от неё расположились 12 пар каменных изваяний зверей и 6 пар человеческих фигур. Только пройдя по этой дороге, мы можем попасть к императорским могилам. Таким образом, путь к могилам начинается от ворот, павильона со стелой, фигур-хранителей спокойствия и в целом составляет 3 км. В этом архитектурном ансамбле главная роль отведена малым формам «сяопин», благодаря которым создаётся атмосфера благоговейной тишины и священного спокойствия. Вот почему «сяопин», будучи с функциональной точки зрения второстепенными архитектурными объектами, становятся важным фактором в создании общей художественной атмосферы и играют важную роль в единой архитектурной композиции.



Ритуальный стол «йунгунцзо» в императорской гробнице династии Цин, г. Шэньян



Бронзовые черепаха, аист и «цзялянь»,
установленные перед залом Тайхэдянь в Запретном городе, Пекин

Конечно, «сяопин», то есть малые архитектурные сооружения, являются небольшими только по отношению к крупным, поэтому между двумя данными понятиями нет четкого разграничения. Например, в крупных архитектурных ансамблях входные ворота относятся к «сяопин», но в обычных комплексах те же ворота, хотя они невелики по масштабу, мы не относим к «сяопин», поскольку они являются составной частью стен, окружающих двор, а не самостоятельным архитектурным сооружением.

В садово-парковой архитектуре отдельно стоящие горки из причудливых камней относятся к «сяопин», но настоящие холмы или значительные каменные горки мы уже причисляем к другой категории.

Во многих трудах по древней архитектуре подробно описываются крупные сооружения – весь ансамбль в целом, дворцовые павильоны, храмовые помещения, могилы, парки и сады, жилые дома, в них приводятся сведения об их конструкции, декоративных деталях, цветах и узорах, однако совершенно не уделяется внимания «сяопин». Поэтому я хочу восполнить этот пробел и проанализировать в этой книге архитектуру малых форм «сяопин». Несмотря на то что эти сооружения, как правило, небольшие, они имеют оригинальные разнообразные формы и играют важную роль в архитектурных композициях.



Бронзовые курильницы
перед дворцом Цяньцингун в Запретном городе

«Сяопин» – результат тысячелетнего архитектурного опыта Китая, в них проявляются достижения архитектурной мысли древности.

Рассказывая о каждом виде «сяопин», я буду придерживаться следующей последовательности: место, занимаемое им во всем архитектурном комплексе, внешний вид и внутреннее устройство, описание вида спереди и вида сзади. Форма рассказа будет напоминать экскурсию в древние дворцы и подземные захоронения, храмы и кумирни. Сначала мы как бы смотрим издали и видим общий план, а затем приближаемся и рассматриваем детали. Я буду описывать то, что мы видим, следуя по проложенному экскурсионному маршруту. Как появились «сяопин», каковы идеи их построения?

Какие функции они выполняют в архитектурном ансамбле в целом? Какие у них технические и художественные особенности, почему они являются достижениями культуры?

Рассказы о малых формах «сяопин» похожи на литературные этюды; оба вида «сяопин» не обладают определенными каноническими формами. В мои этюды входят как профессиональные описания, так и сведения общего характера. Одни рассуждения в книге более длинные, другие – более короткие, я не старался сделать их одинаковыми по объёму, а стремился добиться ясности и отточности описания, предоставляя все остальное естественности моего повествования.

Этюд 1

Ворота «пайлоу»

Из всех «сяопин» китайской архитектуры больше всего обращают на себя внимание ворота «пайлоу», поскольку они устанавливаются непосредственно перед архитектурным ансамблем или же в центре города. Они также могут занимать видное место на двух концах оживленной улицы. Когда мы гуляем по императорскому парку Ихэюань, расположенному в северо-западном предместье города, то первое, что мы видим, – это трехпролетные «пайлоу». Только минуя их можно пройти к главному входу парка, через который мы попадаем на площадь перед Восточным дворцовым павильоном. Точно также путь ко входу в храм Спящего Будды, находящемуся в том же предместье, откры-



Деревянная арка «пайлоу» перед восточными воротами парка Ихэюань



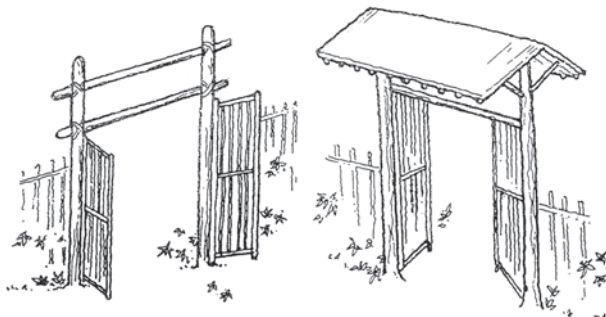
Старые «пайлоу» города Пекин

вается изразцовыми воротами «пайлоу». В Старом Пекине на главных улицах, например, на улице Цяньмэньвай, Восточной и Западной улицах Чанань, а также в Восточном и Западном центрах столицы, стояли деревянные «пайлоу», и все движение шло через них. Поэтому мы часто воспринимаем арки «пайлоу» как разграничивающее сооружение, которое разделяет пространство на две части и доминирует над ним. «Пайлоу» придают художественную выразительность городу или окружающему пейзажу.

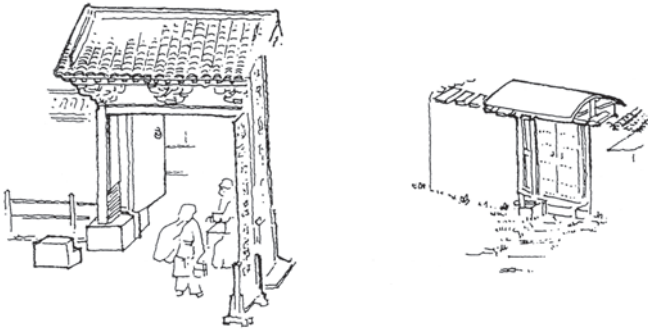
Какова история появления и строительства «пайлоу»? Какова их наиболее распространенная форма? В чем особенности их художественного стиля? Все эти вопросы представляют для нас большой интерес.

Зарождение «пайлоу»

«Пайлоу» вне зависимости от того, стоят ли они на улице или ведут к главным воротам, всегда неразрывно связаны с архитектурным ансамблем, к которому они принадлежат. В Древнем Китае не было одиночных построек,



Древние ворота «хэнмэнь»



Изображения ворот на картине «По реке в день поминовения усопших»

любое строение входило в комплекс. Так, небольшая по площади и простая по конструкции базовая постройка с одной комнатой не могла удовлетворять потребностям людей для жизни, работы и других дел. Поэтому всегда строился комплекс, состоящий из серии таких сооружений. К примеру, жилые дома зажиточных горожан состояли из центрального павильона, правых и левых флигелей, ворот и галерей, которые образовывали дворик, окруженный стенами. Такие жилые комплексы называли «сыхэюань». А дворцы чиновников и членов императорской семьи состояли из многочисленных простых в плане, но отличающихся по размерам, строений, организованных в дворики разнообразной конфигурации. Вот почему в древней архитектуре Китая ворота, ведущие в комплекс, становились главным входным сооружением всей архитектурной группы. В ранний период их называли «хэнмэнь». Вначале это была простейшая конструкция – на два вбитых в землю кола накладывалась горизонтальная доска. Такие ворота чаще всего встречались в сельской местности в обычных крестьянских дворах. Так и произошло название бедных лачуг – «соломенная хижина с хэнмэнь». Известный поэт цзиньской династии Тао Юаньминь создал стихотворную фразу: «Я заснул во дворе под хэнмэнь, мне не нужен весь мир, мне преграда хэнмэнь...», а поэт танской династии Ли Бо писал: «Я забыл поднебесную высь, до колен покрывает трава под хэнмэнь...». Эти фразы обозначают, что они, не желая быть заметными для мира, поселились в простых деревенских домах, где вели жизнь полутшельников.

Чтобы предотвратить гниение от дождей и снегов, над хэнмэнь со временем начали сооружать двускатные крыши.

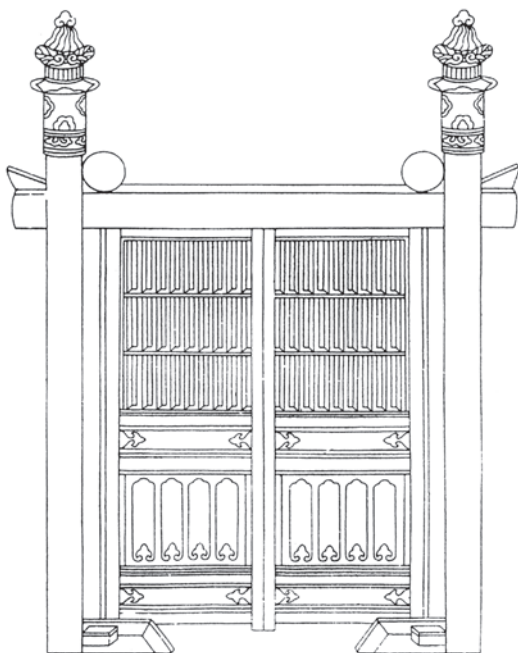


Ворота в деревенский жилой дом

На картине сунской династии «По реке в день поминовения усопших» можно разглядеть купеческие дома с подобными воротами. Но там крыша уже поддерживается консолями «доу-гун». Такой незатейливый декор и в наши дни можно встретить в сельской местности.

В трактате XII в. «Строительные нормы и каноны», дошедшем до нас со времён династии Сун, собраны описания почти всех строительных форм и регламентов строительства того периода. В ней мы можем увидеть форму ворот «утоумэнь» («птичья голова»): справа и слева в землю вкопаны столбы, сверху укреплена поперечная балка, под ней две створки ворот. От хэнмэнь их отличает то, что концы столбов возвышаются над перекладиной, они украшены резными изображениями водных растений и птичьих голов, от чего этот тип ворот и получил свое название. Как хэнмэнь, так и ворота «утоумэнь» дали начало «пайлоу». Мы встречаем одностворчатые деревянные и каменные «пайлоу», которые продолжают в целом сохранять формы своих предшественников.

«Пайлоу» еще называют «пайфан». Откуда возникло это название? Выше я уже рассказал, что слово «пайлоу» берет свои истоки в наименовании ворот,



Чертеж ворот «утоумэнь» из книги
«Строительные нормы и каноны»

ведущих во двор. А в древних городах Китая было много ворот, ведущих в кварталы. Китайские древние города всегда делились на кварталы, это были основные административные единицы, весь город состоял из квадратных или прямоугольных кварталов, внутри которых стройно располагались жилые дома. Такая планировка города уже существовала в эпоху Чунцю, а к суйской и танской династии она уже полностью сформировалась. Столица нескольких империй город Чанань чётко делился на 110 кварталов, каждый из которых имел собственное название. Кварталы пересекали крестообразные или тянущиеся с востока на запад улицы, в конце каждой улицы стояли во-

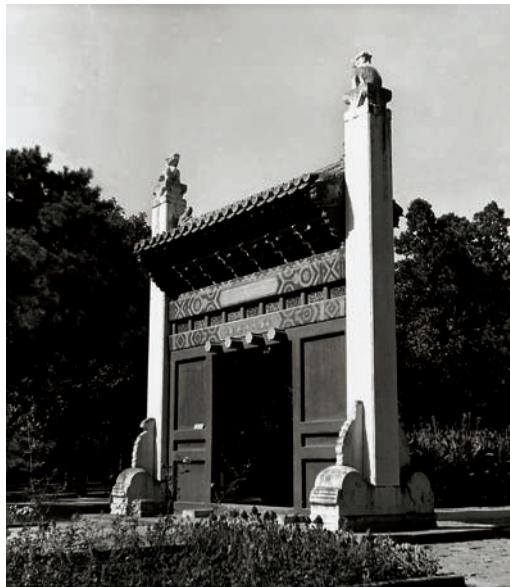
рота для прохода горожан. Это был древний принцип планировки города, который получил название «лю». В древнем Китае существовал закон, который обязывал гравировать на камнях имена заслуженных жителей и описание их свершений. Эти камни выставляли у ворот, чтобы прославлять почтенных людей. Иногда подобные записи гравировались прямо на воротах «лю». Согласно исследованиям известного архитектора Лю Дуньчжэня, на воротах «лю» часто были нанесены названия кварталов, а описание заслуг горожан – на деревянных щитах (резьба на дереве требовала значительно меньше усилий, чем на камне), их вешали на ворота «лю». Я думаю, что это соответствует действительности. Таким образом, на воротах перечислялись названия кварталов (по-китайски – «фан») и висели деревянные щиты (по-китайски – «пай»), что и послужило появлению слова «пайфан». Позже подобные «пайфан» стали по форме и декору напоминать «пайлоу». Сооруженные из дерева они обрели всё большую декоративность благодаря многочисленным украшениям на крышах, таким же, как на жилых домах (по-китайски – «лоу»). Отсюда появилось слово «пайлоу».

Исследования Лю Дуньчжэня открывают связь прошлого и настоящего: и в наши дни на арках «пайфан» и «пайлоу» обозначены названия улиц и описаны заслуги выдающихся людей. Разница состоит лишь в том, что дворы в кварталах обрели самостоятельность и не связаны между собой так тесно, как в древности. Если классифицировать ворота по формам, то не имеющие крыш мы называем «пайфан», а обладающие крышами – «пайлоу». Однако в данной книге для упрощения изложения я буду все виды китайских ворот обозначать одним словом – «пайлоу».

Виды «пайлоу»

«Пайлоу» классифицируются по двум параметрам: по строительным материалам и по функциональному назначению.

Рассмотрим материалы, из которых сооружают «пайлоу». В основном это дерево,



Однопролетная арка «пайлоу» на территории комплекса Минских гробниц, Пекин



Трехпролетная арка «пайлоу»
с тремя крышами

камень и изразцовый кирпич. Самые простые «пайлоу» имеют один ряд столбов, как правило, это два столба с одностворчатыми воротами. Деревянные «пайлоу» имеют следующую форму и конструкцию: столбы вкопаны в землю, их основания зажаты между двумя фигурными камнями, скреплёнными снаружи для прочности железными обручами. Сверху столбы соединяются поперечными балками, образуя единую форму. Над балками устраивается крыша. Крыша всегда небольшая по размерам и украшена декоративным коньком с фигурками животных. Но бывают крыши и других форм – четырехскатная крыша «судянь», четырехскатная крыша с двумя фронтонами «сешань» и двухскатная крыша «сюаньшань». Чтобы избежать неустойчивости всей конструкции из-за тяжести крыши, к столбам спереди и сзади крепятся наклонные подпорки. Вверху все детали между собой соединяются железными скобами – так обеспечивается конструктивная прочность крыши.



Однопролетная арка «пайлоу» с тремя крышами

Лоу Чинси. Десять этюдов по китайской архитектуре. – Москва: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2009. – 208 с.

Перевод на русский язык:

*Хуан Юань
Марианна Юрьевна Шевченко
Алла Руденко*

Редактор: *Бурмакин В.П.*
Компьютерная верстка: *Бурмакин В.П.*
Дизайн обложки: *Н.С. Кузнецова*

Лицензия ЛР № 0716188 от 01.04.98.
Подписано к печати 20.05.09. Формат 60x90/16.
Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Усл. 13,0 п.л.
Тираж 1000 экз. Заказ №

Издательство Ассоциации строительных вузов (АСВ).
129337, Москва, Ярославское шоссе, 26, отдел реализации – оф. 349 (КМК).
Тел., факс: (499) 183-56-83. E-mail: iasv@mgsu.ru, <http://www.iasv.ru>

